

ARMIN SCHWEGLER y GRACIELA MAGLIA, eds. *Palenque (Colombia): oralidad, identidad y resistencia*. Bogotá: Editorial Pontificia Universidad Javeriana e Instituto Caro y Cuervo, 2012.

Este volumen, dedicado a la memoria de Carlos Patiño Rosselli, especialista pionero de los estudios palenqueros, incluye siete ensayos originales, un prólogo, una introducción de los editores y un anexo con cerca de cuarenta fotos en color. Los capítulos abarcan una amplia gama de estudios lingüísticos sincrónicos y diacrónicos, exploraciones históricas e interpretaciones culturales, que en su conjunto testimonian el creciente interés en San Basilio de Palenque y su tradicional lengua criolla, conocida entre sus hablantes como *Lengwa ri Palenge* (de ahora en adelante LP) ‘la lengua de Palenque’, y entre los especialistas como “palenquero”.

*José Alejandro Correa* compara los patrones de entonación de LP y el español palenquero vernacular, dentro del marco teórico del modelo métrico autosegmental ToBI. Ampliando los análisis acústicos de Hualde & Schwegler (2008), así como del autor de esta reseña (Lipski 2010), Correa analiza el foco ancho y el estrecho, la falta de declinación y el alargamiento vocálico, concluyendo que las dos lenguas emplean el mismo esquema de entonación fundamental, aunque el español palenquero atenúa muchas de las *subibajas* de entonación que encontramos en LP. Los datos parecen ser extraídos del discurso corriente más que de muestras de laboratorio y por eso mismo reflejan mejor el uso diario en Palenque.

*Armin Schwegler* avanza más profundamente en su investigación sobre los orígenes del LP con un ensayo sobre las vertientes africanas, principalmente kikongo. Es particularmente valioso el tratamiento de los pronombres del palenquero (incluyendo el de los clíticos cuya morfosintaxis es similar a la de lenguas bantúes), los detalles sobre el pluralizador *ma*, y la etimología kikongo de *pal. tando* ‘yendo’. En este amplio panorama, Schwegler revisa evidencias léxicas, cantos fúnebres del *lumbalú*, y documentos históricos; hace además detalladas observaciones sociolingüísticas, mostrándose optimista en relación con eventuales soluciones a dilemas históricos que antes parecían insuperables debido a la falta de evidencias fidedignas. Más que ningún otro especialista de la lengua y cultura palenquera, la trayectoria de Schwegler representa la primera generación de trabajo de campo sobre un lenguaje en gran parte aún desconocido para la investigación interdisciplinaria, y combina el análisis de las lenguas africanas, las consultas de archivo y la reconstrucción socio-histórica, así como la más reciente colaboración con especialistas en genética poblacional cuya evidencia se basa en muestras de ADN palenquero (Noguera, Gusmão & Schwegler 2014, Schwegler en prensa).

*Yves Moniño* ofrece conjuntamente una visión del pasado y presente de LP con algunos pronósticos para el futuro de la *lengua*, dada la reciente evolución de las

dinámicas sociolingüísticas (programas de revitalización de la lengua). Además, Moñino confirma desde una perspectiva africanista las raíces kikongo de LP, a la vez que describe detalladamente la re-emergencia del discurso palenquero entre los jóvenes de la aldea, así como los intercambios metalingüísticos entre los hablantes tradicionales y los jóvenes activistas. Tomando como ejemplo el tratamiento diferencial de la partícula preverbal *a* entre hablantes, barrios (Barrio Arriba vs. Barrio Abajo) y generaciones, el análisis de Moñino proporciona un balance de los desafíos lingüísticos así como de las dificultades que esperan a los investigadores que subestiman la complejidad y la variación del lenguaje de esta pequeña comunidad.

*Ludmila Ferrari* examina la identidad cultural de Palenque desde tres perspectivas: el “primer pueblo libre de América” (una designación extensamente utilizada), “África en América” (usada por los activistas Palenqueros), y Obra Maestra del Patrimonio Intangible de la Humanidad, declarada por la UNESCO. De manera sutil pero decisiva, Ferrari señala la reciente recreación de la identidad histórica del Palenquero como el resultado de la interacción con los especialistas que visitan la aldea, cuyo conocimiento de África, de la esclavitud y la resistencia, así como de la historia colombiana han sido caldo de cultivo de las creencias de los palenqueros acerca de la fundación de su comunidad. Está incluida en esta discusión la estatua del rey Benkos, (supuesto) fundador del pueblo que en dicha estatua rompe las cadenas (estas cadenas fueron impulsivamente cortadas en mayo 2011 durante una reunión improvisada en la aldea), pieza central de la “performance” palenquera. La discusión de la historia revisionista basada en información externa de ninguna manera resta valor a la auto-afirmación de la identidad de esta comunidad, dado que las “verdaderas” memorias históricas fueron robadas durante el régimen esclavista. Al igual que el ensayo de Moñino, este estudio subraya el hecho de que las impresiones a simple vista sobre Palenque pueden ser engañosas.

La voz de los africanos esclavizados fue escasamente registrada en documentos coloniales. *Aline Helg* examina el progreso realizado en la recuperación de dicha documentación escrita y oral. Helg presta especial atención a la presencia africana en Cartagena de Indias, documentada en los procedimientos legales, los materiales de los censos, los registros de la iglesia y otros. Aún reuniendo estas fuentes, la documentación es lamentablemente escasa, pero la investigación de archivo en curso da algunas esperanzas para nuevos hallazgos.

De las numerosas comunidades cimarronas que existían en el norte de Colombia durante el auge del tráfico esclavista en el Atlántico, San Basilio de Palenque es la única sobreviviente. La historiadora colombiana *María Cristina Navarrete* examina la dinámica social interna de varios *palenques* del siglo XVII en Colombia, incluyendo la preservación de componentes culturales africanos, el contacto con indígenas, las relaciones entre africanos y residentes nacidos en América, así como la resistencia

colectiva a la esclavitud. Navarrete documenta el uso de varias lenguas africanas en Cartagena y sus alrededores en aquella época y señala movimientos demográficos que incluyen a San Miguel Arcángel (el nombre original de San Basilio de Palenque). Los datos demográficos son consistentes con el uso del kikongo como lenguaje principal de las comunidades cimarronas. Este estudio ayuda a llenar la grieta en los estudios afrodiaspóricos, dado que tanto los esclavos como los cimarrones africanos frecuentemente tenían tanto o más contacto lingüístico y cultural con los indígenas que el que tenían los colonizadores.

La tradición oral palenquera es explorada por *Graciela Maglia*, especialmente en el periodo comprendido entre 2008 y 2010 como representativo de los rápidos cambios culturales y actitudinales relacionados con la expresión lingüística criolla. Como otros ensayos de este libro, Maglia describe la re-invencción de la identidad palenquera como producto de los recientes imaginarios lingüísticos y culturales. En vez de “palenqueros” se autoproclaman “un pedazo de África en América”. Maglia proyecta al Palenque como un producto transculturado, que tuvo origen en los tiempos coloniales y fue recientemente reactivado a través del trabajo de los especialistas.

Como balance, este volumen marca un hito en el estudio de las lenguas criollas, incorporando decisivas investigaciones lingüísticas, penetrante análisis histórico y cultural, y atisbos de logros aún más transdisciplinarios, como la genética poblacional. El fascinante panorama de (San Basilio de) Palenque se revela en un intertexto multidimensional que rara vez se encuentra en los estudios lingüísticos y culturales. La decisión de publicar el libro en español y en Colombia es un justo tributo a los palenqueros y contribuye a desterrar su leyenda negra de la opinión pública colombiana. Dada la vital importancia de los ensayos para un amplio sector de lingüistas e historiadores, recomendamos su traducción al inglés. Como manual práctico, esta colección de ensayos se constituye en lectura indispensable para cualquiera que considere investigar en Palenque, dada la rápida evolución del panorama sociolingüístico y del desencuentro ocasional entre los resultados de la investigación lingüística e histórica y las afirmaciones de los mismos palenqueros. Ahora que el proceso de recuperación de orígenes se ha también extendido a otros grupos minoritarios o marginados, muchas de las reflexiones e interpretaciones contenidas en este volumen también tendrán su aplicación en otras comunidades. Esta colección de ensayos subraya además la casi única situación de la *lengwa ri Palenge*, como vernáculo creado en la aldea de San Basilio de Palenque. En una primera instancia, LP se relaciona con los criollos cimarrones de Surinam y Jamaica, así como con el angoleño (São Tomé), y en segundo lugar LP se asimila a los criollos asiático-portugueses de Diu, Daman, y Korlai, con Fa d'Ambú (isla de Annobon), Papia Kristang (Malacca, Malasia), y el criollo hispánico de Filipinas (Chabacano), variedades de Ternate Cavite, aunque confinado a un espacio geográfico más pequeño y lingüísticamente más homogéneo. Como elementos específicamente palenqueros

podemos señalar los sorprendentemente vigorosos esfuerzos por revitalizar el lenguaje, la ausencia de descriollización (Schwegler 2001), y la concomitante reingeniería de su identidad sociohistórica, que abren una esperanza a los defensores de las lenguas en peligro de desaparición a la vez que adelantan la investigación lingüística en la lengua palenquera. El volumen que estamos reseñando representa el primer intento de síntesis de las dimensiones sociolingüísticas e históricas de San Basilio de Palenque, con resultados admirables.

## REFERENCIAS

- Hualde, José Ignacio & Armin Schwegler. “Intonation in Palenquero”. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 23 (2008): 1-31.
- Lipski, John. “Pitch Polarity in Palenquero”. *Romance Linguistics 2009*. Sonia Colina, Antxon Olarrea y Ana Maria Carvalho, eds. Amsterdam: John Benjamins, 2010. 111-127.
- Noguera, María Claudia, Armin Schwegler, Leonor Gusmão & et al. “Colombia’s Population Crucible: Y Chromosome Evidence from Six Admixed Communities in the Department of Bolívar”. *Annals of Human Biology* 41/5 (2014): 453-459.
- Schwegler, Armin. “Combining Population Genetics (DNA) with Historical Linguistics: On the African Origins of Latin America’s Black and Mulatto Populations”. *Spanish Language and Sociolinguistic Analysis*. S. Sessarego y F. Tejedo, eds. Amsterdam: John Benjamins, (en prensa).
- \_\_\_\_\_. “The Myth of Decreolization: The Anomalous Case of Palenquero”. *Degrees of Restructuring in Creole Languages*. Ingrid Neumann-Holzschuh y Edgar Schneider. Amsterdam: John Benjamins, 2001. 409-436.

*The Pennsylvania State University*

JOHN M. LIPSKI

